



LA PRATIQUE DES CINQ DÉITÉS DE CHAKRASAMVARA

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

༄༅། ཁི་གུ་ལུགས་ཀྱི་བདེ་མཆོག་ལྷ་ལྷའི་
སྐུ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Jetsün Târanâtha

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dzamling Dragyur Künchab

PLAN

1 – LES PRÉLIMINAIRES

LES PRÉLIMINAIRES GÉNÉRAUX

L'entrée en refuge1

Le développement du cœur-esprit éveillé2

LES PRÉLIMINAIRES PARTICULIERS

Les trois protections2

La protection de soi2

Purification du corps2

Purification de la parole3

Purification de l'esprit4

La protection du lieu4

La protection de la pratique4

Le double développement5

Le développement de bienfaits5

Le développement de gnose7

2 – LA PHASE DE GÉNÉRATION

Génération du mandala symbolique7

Avènement du mandala fondamental10

Consécration des trois lieux10

Sceau de l'initiation10

L'expérience de l'amrita11

La phase de perfection avec élaborations12

La récitation des mantras12

La phase de perfection sans élaborations13

3 – LA CONCLUSION : SOUHAITS ET DÉDICACE FINAUX	13
4 – L’OFFRANDE DE TORMA	
Consécration	14
Invitation	15
Offrande du torma	15
Offrandes	16
Louanges	16
Exhortation à l’activité	17
Demande d’indulgence	18
Prière de départ	18
Souhaits	19
Formules propices	19
Dédicace	19



༡༡། ཁི་གུ་ལུགས་ཀྱི་བདེ་མཆོག་ལྷ་ལྷའི་ སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།།

ཁོ་སྤྱི། རྒྱལ་བ་མཆོག་རྣམས་ཀུན་གྱི་དངོས། ལྷན་སྐྱེས་
དགའ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། བརྟུང་
ནས་དེ་ཡི་སྐྱབ་ཐབས་བཞད།

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་སྒོན་དུ་བཏང་།

ཕྱག་
ཐུག་

[བདག་དང་འགྲོ་བ་ནས་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྟེད་བྱང་རྒྱུ་པོ་ལ་མཆིས་
གྱི་བར་དུ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་
ཅད་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ཐུགས་ཡིན་ཏན་ཤིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་
པའི་ངོ་བོ། ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞའི་འབྱུང་གནས།
འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག་།

ཁྲི་བཙུན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་དམ་པ་
རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།



LA PRATIQUE DES CINQ DÉITÉS DE CHAKRASAMVARA

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

Om svasti

*M'étant incliné devant le mandala de la grande joie innée,
Heruka doté des cinq gnosés,
Présence manifeste des sublimes Victorieux,
Je vais expliquer sa pratique.*

1 Les préliminaires

2 Les préliminaires généraux

En préliminaire, entrer en refuge et développer le cœur-esprit éveillé :

• L'entrée en refuge

Réciter trois, sept ou vingt-et-une fois la formule d'entrée en refuge :

Anjali

A PARTIR de maintenant et jusqu'au cœur de l'éveil, moi
et tous les vivants jusqu'aux confins de l'espace :
essence réunissant les corps, parole, esprit, qualités et acti-
vité de tous les tathâgatas des dix directions et des trois
temps, source des quatre-vingt-quatre-mille classes d'en-
seignements, maître de la noble assemblée au complet ;
Nous entrons en votre refuge, vénérable maître-source et
glorieux maîtres de la lignée ;
Entrons en le refuge des yidams, assemblée des déités du
mandala ;

Entrons en le refuge du Bhagavân parfait Bouddha ;
Entrons en le refuge des enseignements véritables ;
Entrons en le refuge du sangha des nobles ;
Entrons en le refuge des dâkinîs, protecteurs et gardiens du
Dharma dotés de l'œil de gnose.

• *Le développement du cœur-esprit éveillé*

Réciter trois fois :

POUR LE bien de tous vivants, réalisons la parfaite omniscience, l'état de bouddha. Pour cela, pratiquons la méditation-récitation du Bhagavân, le Glorieux Chakrasamvara.

• Les préliminaires particuliers

• *Les trois protections*

1. La protection de soi : les trois purifications

1.1. Purification du corps

Rassembl

DANS L'ESPACE devant, apparaît instantanément l'assemblée des déités des cinq familles.

Anjali

« Je vous prie de dissiper mes voiles et actes nuisibles sans une exception. »

Ayant adressé cette prière, du cœur des déités émanent des déesses tenant une aiguière emplie d'amrita.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shri yé hûm.

Ayant dit ces paroles et fait les ablutions, les quatre initiations sont obtenues, tous les voiles et actes négatifs sont dissipés, le corps devient semblable à une boule de cristal parfaitement pure.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
 །དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །འཕགས་པའི་དག་
 །འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མ་
 ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ལན་གསུམ་མཁ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་འཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་
 ཡི་དམ་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྡེ་པའི་སྡེ་མ་བཞུགས་ལ་འཇུག་པར་བབྱའོ།

ལན་གསུམ་]

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱད་ཅིག་གིས། རིགས་ལྡེའི་ལྷ་ཆོག་གསུམ་
 པར་གྱུར།

བདག་གི་སྒྲིག་སྒྲིབ་མ་ལུས་པ་སྤྱད་དུ་གསོལ།

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ཐུགས་ཀ་ནས་ལྷ་མོ་བདུད་ཅིས་གང་
 བའི་བུམ་པ་ཐོགས་པ་སྡོམ།

ཨོ་སྐྱོད་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཁྱི་ཤེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་རྩྱ།

ཞེས་གསུང་ཞིང་བྱས་བྱས་པས། དབང་བཞི་ཐོབ། སྒྲིག་སྒྲིབ་
 ཐམས་ཅད་དག །ལུས་ཤེས་གོང་གཡའ་དག་པ་ལྟར་གྱུར།

ཅུག་
བསྐྱེད་

ཐམས་ཅད་

ནང་མཆོད་
བདུད་ཅི་ཐོན་

འོག་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར་ནང་མཆོད་ཀྱི་ཀྲིས་བརྒྱབ་ས་ཏེ།

[འོ་སྤྲེལ་ཀྲི་སྤྲེལ་ཀྲི་རྩྱུ། གྲི་རྩྱུ་གྲི་རྩྱུ། གྲི་རྩྱུ་བ་ཡ་གྲི་རྩྱུ་བ་ཡ་རྩྱུ།
ཡུ་ན་ཡ་རྩྱུ་ ལྷ་ག་ཐོན་བི་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ། ཀྲིས་བསྐྱེད།

འོ་སྤྲེལ་ལ་ཤུལ་སའ་རྩྱུ་སྤྲེལ་ལ་ཤུལ་རྩྱུ་ཏེ། ཀྲིས་བསྐྱེད།

སྟོང་པའི་ངང་ལས། ཀ་ལྷ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ནང་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་
ལྷ་དང་ཁྲོས་བྱེད་ཀྲིས་གང་བ་དེའི་སྟེང་དུ་དཔལ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་
ལྷ་ལྷ་སྐད་ཅིག་གིས་བཞུགས་པར་གྱུར།

འོ་རྩྱུ་ཏེ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ།

ལན་བདུན།

ཐོག་ས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྤྲེལ་བྱངས། ཐོད་པའི་སྟེང་གི་
ཏེ་རུ་ཀ་ལྷ་ལྷའི་སྤྲེལ་ལ་ཐིམ། སྟོང་མཆོམས་དང་གསང་བའི་སྟོན་ས་
བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས། གཞིར་གནས་ཀྱི་དམ་ཆས་དང་འབྲེས་ཏེ་ཡེ་
ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིས་ཐོད་པ་གང་བར་གྱུར་པ་ལ། ལྷ་ལྷ་པོ་རྣམས་ཀྱང་
བདུད་ཅིར་ལུ་སྟེ་ཐིམ།

འོ་ཡུ་རྩྱུ་ ཞིས་བྱེད།

འོ་འཇམ་མི་ཏེ་བྲུ་ཅར་ཁྲ་རྩྱུ་པའ།

1.2. Purification de la parole

Comme pour la consécration de l'offrande intérieure telle qu'elle apparaît plus loin, dissiper avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho' ham.

DEL'ÉTAT vide, un kapâla vaste et immense, empli des cinq viandes, cinq amritas, et des substances enivrantes. Dessus, instantanément, résident les Cinq Déités du Glorieux Chakrasamvara.

Réciter sept fois :

Om hrîh ha ha hûm hûm phat.

TOUS LES bouddhas des dix directions sont invoqués et se dissolvent en le corps des Cinq Déités au-dessus du kapâla. Du lieu de leur union et de leur lieu secret, coule un flot d'amrita qui se mêle aux substances samaya en dessous ; le kapâla est alors empli d'amrita de gnose. Finalement, les Cinq Déités elles-mêmes fondent en amrita et s'y dissolvent.

Goûter avec :

Om âh hûm.

Om amrita vâca raksha raksha hûm phat.

1.3. Purification de l'esprit

LA NATURE de mon esprit, tel quel, est gnose sans saisisseur ni saisi, entièrement libre de toute fabrication.

Demeurer équanime.

2. Protection du lieu

EN UN instant je suis le corps de Chakrasamvara avec **Hûm** au cœur.

Réciter trois fois :

Om vajra raksha raksha hûm hûm hûm phat.

DU **Hûm** du cœur, **Ram** se détache, descend et devient le mandala du soleil.

(Dessus), **Hûm** irradie et devient un fondement, dont la nature est un vishvavajra qui se transforme en dôme.

De **Hûm**, d'innombrables **Hûm** irradient dans les dix directions et se transforment en vajra, de une à neuf pointes, qui emplissent tout, sans laisser d'interstices.

Le flamboiement du soleil produit une fonte parfaite ; l'extérieur du dôme fusionne et devient uniforme.

Tout – extérieur comme intérieur – est empli de flammes.

3. - Protection de la pratique

DU **Hûm** du cœur, la lumière invoque dans l'espace en face tous les maîtres, yidams, bouddhas et bodhisattvas.

Vajra samâjah.

*Cercle de
protection*

Rassembl.

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དག་འདུན་ཏེ། །སྒྲུ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།
།བྲོ་བོ་ཆོས་སྦྱོར་བཅས་པ་ལ། །བདག་ནི་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མ་ཆེ།།

།ལན་གསུམ།

ཆོད་མེད་བཞི་སྟེ། དང་མཐུན་པ་ལན་གསུམ།

ཏུག་

[སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
།སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱུག་
བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་
རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་
གྱུར་ཅིག།]

ཏུག་

སྐྱབས་ལུལ་དེ་རྣམས་བདག་གི་མདུན་དུ་བྱོན་ཏེ། འོད་ཟེར་རང་གི་
ལུས་ལ་ཕོག་པས། རང་གི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱི་དྲི་མ་མཐའ་
དག་སྦྱངས་ཏེ། མེ་ལོང་དང་གཟུགས་བརྟན་ལྟར་རང་དང་སྐྱབས་
ལུལ་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར།།

སྒྲུར་ཡང་སྦྱིང་གནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་ལྷ་ལཱ་ལཱ་འི་དགྲིལ་
འཁོར་སྒྲུ་མ་དང་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཆོགས་དང་བཅས་
པ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བྱོན་པར་གྱུར།།

བསྐྱུར་

ཏུག་འཆལ་རྒྱུ་

ཨོྲཱ་མེ་ཏེ་རྩྱི། བ་ལྷ་མི་རྩྱི། བ་མོ་ན་མེ་རྩྱི། ཞེས་ཏུག་འཆལ།

Réciter trois fois :

EN LES Bouddha, Dharma et Sangha,
En les maîtres, yidams, dâkinîs,
Et en les Protecteurs courroucés,
Avec respect je vais en Refuge.

Réciter trois fois les Quatre Illimités selon la formule habituelle :

PUISSENT tous les vivants avoir le bonheur et les causes
du bonheur,
Être libres de souffrance et des causes de souffrances,
Ne pas quitter le vrai bonheur libre de souffrances,
Et résider en la grande équanimité libre de passions
partisanes.

LES DOMAINES de Refuge se rassemblent devant moi. Des
rayons de lumières en irradient et touchent mon corps.
Toutes les impuretés du corps, de la parole et de l'esprit
dissipées, les objets de Refuge et moi-même devenons
indissociables, comme un miroir et sa réflexion.

Le double développement

1. - Le développement de bienfaits - les sept branches

PUIS, la lumière irradie de mon cœur et invoque le
Glorieux Heruka, le mandala des Cinq Dêités avec
l'assemblée des maîtres, bouddhas et bodhisattvas qui vien-
nent en face, dans l'espace.

Rendre hommage :

Om namahté hûm / namâmi hûm / namo namah hûm.

Adresser les offrandes extérieures avec :

Mudrās

Om vajra ârgham pratîccha svâhâ, de même **pâdyam** puis
Om vajra pushpé âh hûm jusqu'à **shabda**.

Adresser l'offrande intérieure et l'offrande secrète en récitant deux fois :

Mudrās

Om âh hûm.

Adresser l'offrande d'ainsité en récitant :

CEUX À qui l'on offre, celui qui offre et l'offrande ne
sont pas deux ; au-delà des représentations.

Réciter trois fois le « dévoilement continué » :

*Jodang
Anjali*

EN LES Trois Joyaux, j'entre en Refuge,
Dévoile tous mes actes nuisibles,
Me réjouis des vertus des vivants ;
Avec bodhicitta à l'esprit :

En les Bouddha, Dharma et Sangha,
Jusqu'à l'éveil, je vais en Refuge.
Afin d'accomplir parfaitement
Mon propre bien et celui d'autrui
Je développe Bodhicitta.

Le suprême esprit d'éveil développé,
Tous les vivants devenus mes invités,
En les plaisantes actions du sublime éveil,
Puisse bouddha s'accomplir pour tout vivant.

LE DOMAINE de développement s'évanouit en la sphère
de la Claire-lumière.

འབྲུལ་ཁྱུ་
དང་མཆོད་
འབྲུལ་

ཨོ་བདེ་སྤྱི་ལུ་རྩོ བཟ། འགྲ། རི་བར་གྱི་མ་ཆོང།

ལན་གཉིས་གྱིས་ནང་མཆོད་དང་གསང་མཆོད་སྟེ།

ཞེས་དེའོན་ཉིད་གྱི་མཆོད་པ་བྱ།



དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། [སྲིག་པ་མི་དག་སོ་
 སོར་བཤགས། འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། སངས་རྒྱལ་
 བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱི་གཟུང་། སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་ས་མཆོག་ལ།
 བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་
 སྟེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། བྱང་ཆུབ་མཆོག་
 གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་
 མགོན་དུ་གཉེར། བྱང་ཆུབ་སྟོན་མཆོག་ཡིད་འོང་སྟོན་པར་བགྱི།
 འགྲོ་ལ་ཕན་སྟེར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།]

ཁྱེད་པོ་ལྟ་བུའི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་

ଓ

~~ཆོག་ས་ཞིང་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་ཐིམ།~~

2. Le développement de gnose

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

Ce qui est saisi est en soi dépourvu de nature propre.

Om shûnyatâ jñâna vajra svabhâva âtma ko'ham.

Ce qui saisit est aussi sans nature propre ; toute réalité est vacuité.

Demeurer équanime.

② La phase de génération

○ Génération du mandala symbolique

Récitatif

DE L'ÉTAT vide, en un instant, l'enceinte protectrice avec, à sa périphérie, les huit cimetières.

Au centre, de **Yam**, le mandala du vent, demi-lune bleue ; de **Ram**, le mandala du feu, triangle rouge ; de **Vam**, le mandala de l'eau, cercle blanc ; de **Lam**, le mandala de la terre, carré jaune ; de **Sum**, la reine des montagnes dont l'Est est de cristal, le Nord d'or, l'Ouest de rubis, le Sud de lapis-lazuli ; avec quatre marches, quatre côtés, ornée de huit monts. Les quatre éléments et la sublime montagne sont superposés.

Dessus, de **Pam**, un lotus multicolore ; au centre, de **Hûm**, un vishvavajra dont l'Est est blanc, le Nord vert, l'Ouest rouge, le Sud jaune et le centre carré, bleu-nuit,

Dessus, de **Pam**, un lotus multicolore à huit pétales avec un cœur et des étamines.

Au cœur du lotus, de **Ram**, le mandala du soleil avec Bhairava et Kâlarâtrî.

Dessus, sur une lune rose, mon propre esprit – **Hûm** – duquel émanent des rayons de lumière ; ils sont une offrande aux nobles, accomplissent le bien des vivants puis se rassemblent.

Tout fusionne en une unique saveur qui devient le « supporté », le mandala complet et parfait de la déité.

Sur le siège central, je suis le Glorieux Héruka Chakrasamvara, bleu saphir, resplendissant d'une lumière flamboyante ; avec une face, deux bras, trois yeux écarquillés, mouvants et rougeoyant.

Présence courroucée et séduisante, effrayant et attirant en même temps, montrant légèrement les canines ; son visage est courroucé avec des rides très changeantes.

Des cheveux noirs comme l'abeille, liés en chignon au sommet de la tête, surmontés d'un anneau d'os avec un joyau, orné d'un côté d'un vishvavajra et à gauche d'une demi-lune ; des boucles d'oreilles, colliers et bracelets en os humains ; paré d'une ceinture et d'un plastron, complètement couvert de cendres funéraires. Portant un diadème de cinq têtes humaines sèches, le foulard des vaillants, une guirlande de cinquante têtes sanglantes enfilées sur un boyau et une jupe en peau de tigre ouverte.

Il tient dans la main droite un vajra et dans la gauche une cloche, enlaçant la dame ; jambe gauche fléchie, jambe droite tendue, écrasant Bhairava noir et Kâlarâtrî rouge.

།དེའི་སྤྱིང་དུ་རང་སེམས་སྒྲ་བ་དམར་སྒྲ་ལ་གནས་པའི་རྩྱའི་ལས་འོད་
 ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཆོད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས་སྒྲར་
 འདུས་ཏེ་ཐམས་ཅད་རོ་གཅིག་ཏུ་འབྲས་པ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བརྟེན་
 པ་ལྟའི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ནི། དབུས་གྱི་གདན་གྱི་
 སྤྱིང་དུ་རང་ཉིད་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ག་
 ཨིན་ཀྱི་ལ་ལྟར་འབར་བའི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་
 དམར་ལ་སྒྲུམ་པའི་སྒྲུན་གསུམ་གཡོ་བ། ཁྱེད་སྤྱིང་ལ་ཆགས་པའི་
 ཉམས་ཅན་མཆེ་བའི་སྒྲུ་བྱ་ཅུང་ཟད་གཅིགས་པ་བཞིན་ཤིན་ཏུ་འགྱུར་
 བའི་ཁྱོ་གཉེར་བསྐྱུས་ཤིང་འཛིགས་སུ་རུང་བ། བུང་བ་ལྟར་གནག་
 པའི་དབུ་སྒྲ་རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་སྐྱུ་བོར་བཅིངས་པའི་རྩྱ་མོར་རུས་པའི་
 འཁོར་ལོ་ལ་གནས་པའི་ཞོར་བྱ་དང་། རལ་པའི་ངོས་ལ་སྒྲ་ཆོགས་
 དོ་རྩེ་དང་། གཡོན་ངོས་སུ་སྒྲ་བ་ཕྱེད་པས་བརྒྱན་པ་མི་རུས་གྱི་ན་ཆ་
 དང་མགུལ་རྒྱན་དང་གདུ་བུའི་ཆོགས་དང་། སྒྲ་རགས་དང་མཆོད་
 ཕྱིར་ཐོགས་གྱིས་བརྒྱན་པ། ཐལ་བ་ཆེན་པོས་ཉེ་བར་བྱུགས་ཤིང་།
 མི་མགོ་སྒྲུམ་པོ་ལྟའི་དབུ་རྒྱན་དང་དཔའ་བོའི་དར་དབྱངས་དང་བཅས་
 པ། མིའི་རྒྱུམ་ལ་བརྒྱས་པའི་ཁྲག་འཛིག་མགོ་བོ་ལྟ་བུའི་དོ་ཤལ་
 ཅན། སྒྲག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་གྲོལ་བ། ཕྱག་གཡལ་རྩོ་
 རྩེ་དང་གཡོན་རྩིལ་བུ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འབྱུང་བ།

ཞབས་གཡོན་བསྐྱམས་པས་འཛིགས་བྱེད་ནག་པོ་དང་། གཡས་
 བརྒྱུད་པས་དུས་མཚན་མ་དམར་མོ་མནན་པ། གར་གྱི་ཉམས་
 དབྱུང་ལྷན་ཞིང་། མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཡོངས་སུ་ཐོགས་པའོ།
 །དེ་ལ་འབྱུང་པའི་ཡུམ་རྩི་ཐག་མོ་སྐྱེ་མདོག་དམར་མོ། བསྐྱལ་པའི་
 མེ་ལྷར་གཟི་བཞིན་འབར་བ། ལྷག་གཡས་རྩི་གི་གུག་དང་བཅས་
 པའི་སྒྲིགས་མཛུབ་ཀྱིས་སྤྱོད་པས་ཐམས་ཅད་གཞོན་ཅིང་། གཡོན་ཐོད་
 པ་བྲག་གིས་གང་བ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འབྱུང་པ། གཅེར་བུ་སྐྱ་
 གོལ་ཞིང་ལྷག་སྐྱེ་ལྷས་བརྒྱན་པ། ཐོད་སྐྱམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་དང་དོ་ཤལ་
 ཅན། ཞབས་གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་པས་ཡབ་ལ་འབྱུང་
 པ། ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀའང་ལང་ཚོ་གསར་དུ་བདོ་བ་མེད་ཤུང་འབར་
 པའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའོ།

།ཤར་གྱི་འདབ་མ་ལ་མཁའ་འགོ་མ་མཐིང་ག། བྱང་དུ་ལྷ་མ་ལྷང་བ།
 རུབ་དུ་ལྷ་སྐྱེས་མ་དམར་མོ། ལྷོར་གཟུགས་ཅན་མ་སེར་མོ། ཐམས་
 ཅད་ཀྱང་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་སྒྱུན་གསུམ་མ། གཡས་གྱི་གུག་འཕྱར་
 ཞིང་། གཡོན་ཐོད་བྲག་ཐུགས་ཀར་འཛིན་པ། མཚན་བྱང་དུ་རྩི་སྒྲིས་
 མཚན་པའི་ཁ་རྒྱུ་ག་དང་བཅས་ཤིང་། མི་རིའི་གདན་ལ་ཞབས་གཡས་
 བརྒྱུད་གི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཞུགས་པ་རྩི་ཐག་མོ་དང་མཚུངས་ཤིང་པག་
 མོའི་རིགས་ལས་བྱུང་བའོ། །**མཚམས་བཞིར་བདུད་རྩི་ལྷས་གང་**
བའི་བུམ་པ་ཐོད་པས་ཁ་བརྒྱན་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་འཁོད་པར་གྱུར།

Il est doté des neuf attitudes de la danse et de la perfection de tous les signes et marques d'éveil.

La dame Vajravârâhî l'étreint, rouge, flamboyante d'un éclat semblable au feu de la fin des temps ; sa main droite tient un trigu vajra dans le mudrâ de la menace subjuguant toutes les directions ; sa main gauche tient un kapâla rempli de sang, embrassant le yab.

Elle est nue, cheveux dénoués, parée des cinq mudrâs, d'un diadème de crânes secs et d'une guirlande ; jambe gauche tendue et la droite pliée, étreignant le yab.

Yab et yum, d'une fraîcheur juvénile, demeurent au cœur d'un brasier flamboyant.

Sur le pétale de l'Est est Dâkinî, bleue ; au Nord, Lâmâ, verte ; à l'Ouest, Khandarohâ, rouge ; au Sud, Rûpinî, jaune.

Elles ont une face, deux bras, trois yeux ; de la main droite elles brandissent un trigu, dans la gauche, elle tiennent un kapâla au niveau du cœur ; posé contre leur flanc est un khatvânga marqué d'un vajra.

Elles demeurent jambe droite tendue, sur un cadavre humain.

Elles sont semblables à Vajravârâhî et issues de la même famille.

Dans les quatre directions intermédiaires sont disposés des vases remplis des cinq amritas, dont l'ouverture est surmontée d'un kapâla.

○ Avènement du mandala fondamental

Mudrâs

DU **Hûm** de mon cœur, la lumière irradie :
Mandala des Cinq Déités de Chakrasamvara, **Phaim**.
Vajra samâjah.

Adresser les offrandes extérieures avec :

Mudrâ

Om vajra ârgham pratîccha hûm svâhâ, de même **pâdyam**
puis **Om vajra pushpé âh hûm** jusqu'à **shabda**.

Mudrâs

Jah hûm vam hoh, ils fusionnent, indissociables.

Mudrâ

Om yoga shuddhah sarva dharmâh yoga shuddho'ham.

○ Consécration des trois lieux

À mon front est **Om** blanc ; à la gorge, **Âh** rouge ; au
cœur, **Hûm** bleu.

○ Sceau de l'initiation

Rassembl.

*Prés des
offrandes*

Anjali

DE NOUVEAU, du **Hûm** du cœur la lumière irradie, invo-
quant toutes les déités d'initiation, les bouddhas,
bodhisattvas et les puissants courroucés avec leurs dames.
Ils sont honorés avec l'ensemble des offrandes extérieures,
intérieure et secrète.

Om sarva tathâgata abhishiñcatu mâm.

Du cœur des aspects principaux émanent cinq yums tenant
un bumpa rempli d'amrita.

Om vajrîbhava abhishiñca hûm.

Ainsi, elles confèrent l'initiation au sommet de la tête avec
l'eau du bumpa. Le corps en est rempli, les impuretés sont
dissipées, le surplus déborde et devient Akshobhya couron-
nant l'aspect principal et Dâkinî ; Vairochana couronnant

འབར་ཆུ
བསྐྱུ་ཆུ

རང་གི་སྒྲིང་ཁའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་ལྷ་
ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་པོ། བརྩ་སྐྱ་ལྷ་མོ་།

འབྲུལ་ཆུ
བཅས་

ཨོ་བརྩ་ཨ་མྱོ་པའི་རྩྱུ་སྐྱ་ལྷ། དེ་བཞིན་དུ་བྲོ།
ཨོ་བརྩ་པུའེ་ལྷ་མོ། བས་ཤམ། འཕྲོ་འཕྲོ་འཕྲོ་འཕྲོ། འཕྲོ་འཕྲོ་འཕྲོ་འཕྲོ།

དམ་ཆོག་ཆུ
འབྲུལ་ཆུ

མོ་རྩྱུ་བོ་རྩྱུ་ གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།
ཨོ་ཡོ་ག་ཤུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཡོ་ག་ཤུ་སྐྱུ་སྐྱུ་།
རང་གི་དབྲལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ལྷ་མོ་དམར་པོ། ཐུགས་
ཀར་རྩྱུ་སྐྱུ་པོ།

བསྐྱུ་ཆུ

ཡང་སྒྲིང་ཁའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། དབང་གི་ལྷ་སངས་རྒྱས་
དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཁྲོ་བའི་དབང་པོ་རྣམས་བཅུན་མོར་བཅས་པ་
ཐམས་ཅད་སྐྱུ་བྱང་ས།

འབྲུལ་ཆུ
གསལ་ཆུ

སྐྱུ་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པར་གྱུར།
ཨོ་སྐྱུ་ཏ་ཐུག་ཏ་ཨ་མྱོ་པའི་རྩྱུ་སྐྱ་ལྷ།
གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡུམ་ལྷ་བདུད་ཅིའི་བུམ་པ་ཐོགས་པ་སྒྲོས།
ཨོ་བརྩ་རྩྱུ་བ་ཨ་མྱོ་པའི་རྩྱུ་སྐྱ་ལྷ།
ཞེས་གསུང་ཞིང་བུམ་པའི་རྩྱུ་སྐྱུ་བོ་ནས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱུ་གང་འི་
མ་དག རྩྱུ་ལྷ་ག་མ་ཡར་ལུང་པ་ལས། གཙོ་བོ་དང་མཁའ་
འགྲོམ་ལ་མི་བསྐྱེད་པ། དེ་ཆེ་པག་མོ་ལ་རྣམ་སྐྱུར། ལྷ་མ་ལ་

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ། དུམ་སྒྲིམ་མ་ལ་འོད་དཔག་མེད། གཟུགས་
ཅན་མ་ལ་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྗན་གྱིས་དབུ་བརྒྱན། །

ཅུང་ཟད་རྒྱས་པ་ལ་སྒྲོན་ལྷ་དཔང་བསྐྱར་བའི་སྐབས་འདིར་ བྱང་རྒྱལ་དེ་རྩེ་ མོགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ།
དེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ མོགས་དང་ ལཱ་ཁྱི་ཤེ་ཀ། དེ་སྐབས་གྱིས་དཔང་བསྐྱར་བའི་ལུགས་གྲུང་ཡོད་
པ་ལྟར་སྒྲོན་བྱུང་།

།དེ་ནས་བདུད་རྩི་མྱུང་བ་ནི། གཏོར་མ་ལྟར་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྲུང་རུང་མོད་གྱི། ལག་ལེན་ལ་དེ་ལྟ་བུ་གཙོ་
བོར་མི་མཛད་དོ། །དེས་ན་བསང་སྐྱུང་།

[ཨོྲ་སྒྲུ་ནི་སྒྲུ་ནི་རྩྱ། གྲི་རྩྱ་གྲི་རྩྱ། གྲི་རྩྱ་བ་ཡ་གྲི་རྩྱ་བ་ཡ་རྩྱ།
ལྷ་ན་ཡ་རྩྱེ་ ལྷ་ག་ཤན་བི་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་པར་ གྱིས་བསང་།

ཨོྲ་སྒྲུ་ཤ་ཤརྩྱེ་སའ་རྩྱེ་སྒྲུ་ཤ་ཤརྩྱེ་རྩྱེ་ གྱིས་སྐྱུང་།]

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས། ཀ་པུ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ནང་ལ་ལྷ་བདུད་
རྩི་ལྷ་དང་མྱོས་བྱེད་གྱིས་གང་བ། དེའི་སྒྲོང་དུ་དཔལ་འཁོར་ལོ་བདེ་
མཆོག་ལྷ་ལྷ་སྐད་ཅིག་གིས་བཞུགས་པར་གྱུར། །

ཨོྲ་རྩྱེ་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་པར། ། ལན་བདུན་མོགས་ཅི་རིགས་བརྒྱ།

སྒྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྒྱུན་བྱངས། ཐོད་པའི་སྒྲོང་གི་
རྩྱེ་རུ་ཀ་ལྷ་ལྷའི་སྒྱུ་ལ་ཐིམ། སྒྲོར་མཆོམས་དང་གསང་བའི་སྒྲོན་ས་
བདུད་རྩི་རྒྱན་བབས། གཞིར་གནས་གྱི་དམ་ཇས་དང་འབྲེས་ཏེ་ཡེ་
ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིས་ཐོད་པ་གང་བར་གྱུར་པ་ལ། ལྷ་ལྷ་པོ་རྣམས་གྲུང་
བདུད་རྩིར་ལྷ་སྒྲེ་ཐིམ། །

ནང་མཆོད་
ཕྱིན་བསྐྱབ་
ནས་

མྱུ

Vajravârâhî ; Amoghasiddhi couronnant Lâmâ ; Amitâbha couronnant Khandarohâ ; Ratnasambhava couronnant Rûpinî.

*Si l'on souhaite une version un peu plus développée, au moment du confer de l'initiation par les déités, on adresse la prière « Éveil vajra... » et, selon la procédure du confer d'initiation, on récite : « Dès sa naissance... » et le mantra **Abhishêka**.*

○ L'expérience de l'amrita

Bien qu'il soit approprié de suivre la même consécration que pour le torma, en pratique on fera comme suit.

Dissiper avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DEL'ÉTAT vide, un kapâla vaste et immense, empli des cinq viandes, cinq amritas, et des substances enivrantes. Dessus, instantanément, résident les Cinq Déités du Glorieux Chakrasamvara.

Om hrîh ha ha hûm hûm phat. *Sept fois ou le nombre qui convient.*

Mudrâ

TOUS LES bouddhas des dix directions sont invoqués et se dissolvent en le corps des Cinq Déités au-dessus du kapâla. Du lieu de leur union et de leur lieu secret, coule un flot d'amrita qui se mêle aux substances samaya en dessous ; le kapâla est alors empli d'amrita de gnose. Finalement, les Cinq Déités elles-mêmes fondent en amrita et s'y dissolvent.

Affixant les trois syllabes aux mantras essentiels de chaque déité, goûter l'amrita et penser que les déités sont comblées de bonheur.

Om shri vajra hé hé ru ru kam hûm hûm phat / dâkinî jâla sambaram svâhâ om âh hûm / Om sarva buddha dâkinîyé vajra varnanîyé hûm hûm phat svâhâ om âh hûm / Om dâkinîyé hûm hûm phat om âh hûm / Om lâmé hûm hûm phat om âh hûm / Om khandarohé hûm hûm phat om âh hûm / Om rūpinîyé hûm hûm phat.

○ La phase de perfection avec élaborations

Pratiquer ici la phase de perfection : Tumo avec les quatre chakras principaux et la récitation vajra dont on prendra connaissance dans les écrits anciens.

○ Yoga de la récitation

On pratiquera la récitation (des mantras) comme exposé dans les écrits anciens, récitant autant que possible le mantra essentiel du yab :

Om shri vajra hé hé ru ru kam hûm hûm phat / dâkinî jâla sambaram svâhâ.

Le mantra quintessentiel du yab :

Om hrîh ha ha hûm hûm phat.

Le mantra essentiel de la yum :

Om sarva buddha dâkinîyé vajra varnanîyé hûm hûm phat svâhâ.

Le mantra quintessentiel de la yum :

Om vajra vairocanîyé hûm hûm phat svâhâ.

Les mantras de l'entourage :

Om dâkinîyé hûm hûm phat.

Om lâmé hûm hûm phat.

Om khandarohé hûm hûm phat.

Om rūpinîyé hûm hûm phat.

Si l'on pratique le rituel de torma, on adressera l'offrande ici mais, celle-ci n'étant pas absolument nécessaire, si l'on pratique seulement le sâdhana, on fera alors la résorption du mandala puis entrera en intersessions.

[illegible]

དེ་བཞིན་དུ་ཡིག་རྒྱུ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བརྒྱས་པའི་དམིགས་པ་ཡང་གསལ་བཟུང་ལ།

ཨོཾ་ཤིའུ་ཨེ་ཏུ་ཏུ་གཞི་ལྟུ་པཌ། རྒྱུ་ལྟུ་པཌ། རྒྱུ་ལྟུ་པཌ། རྒྱུ་ལྟུ་པཌ། རྒྱུ་ལྟུ་པཌ།

ཨོྭ་རྩི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལས།

ཨོཾ་སྐུ་བློ་རྒྱལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་བཅའ་མཆོག་གི་ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེ་པའ་སྐུ་ལྟོ་། ཡེ་ཤེས་རྩེ་རྩེ་པའ་སྐུ་ལྟོ་།

ཨོྭ་བཟླ་བའི་རིམ་པའི་ཡེ་ཤུ་ཤུ་པ་ར་སྒྲུ་། ཅེས་ཅིང་།

ཨོྭ་ཀུན་ལ་ཕྱེད་ཕྱེད་པ།

ཨོཾ་ཨཱུ་མཱེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པཌ།

ཧྲོ་བརྒྱུ་རིན་ཏུ་རྩེ་པ།

ཨོྭ་མྱེ་ཡེ་ཙཱ་མཐ། བཞེ་རྣམས་གྱི་རྣམས་སོ།

༡༣ བདེ་མཆོག་ལྷ་ལྷའི་སྐུ་བ་བཅས། ༡༣

དེལང

རང་གི་སྒྲིང་ཁ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་
ཐམས་ཅད་འཁོར་ལོ་སྒྲིམ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་གྱུར། དེ་ནམས་
འོད་དུ་ལྷ། བདག་ཉིད་གྲིས་བསྒྲོམས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་ཐིམ།
རྟེན་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་འོད་དུ་ལྷ་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་ཐིམ། ལྷ་མོ་བཞི་རང་ལ་
ཐིམ། ཡུམ་ཡང་ཡབ་གྱི་བྱ་གས་ཀར་ཐིམ། དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡང་
འོད་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་པར་གྱུར།༤

ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་བཞག

འོད་གསལ་གྱི་རང་ལས་སྤར་ཡང་ཉེ་རུ་ཀའི་སྐར་གྱུར། དཔལ་བར་
ཨོ། མགོན་པར་ཨུཾ ཐུགས་ཀར་རྩྭ། [གིས་མཚན་པར་གྱུར།༤]

ཐོ

ཀུན་རྒྱུ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གོ་འཕང་ལྷན།
ཁད་ག་གི་དགོ་བ་འདིས་ཐོབ་སྟེ། འགོ་ཀུན་གྲིས་ཀྱང་ཐོབ་པར་འོག
རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་སྦྱོང་དང་། རྗེགས་སངས་རྒྱས་ནས་གང་
སྦྱོང་པ། བྱང་ཆུབ་རྗེ་རྗེས་བསྐྱུགས་པ་ཡི། སྦྱོང་པ་དེ་གཉིས་
བདག་སྦྱོང་འོག༤

ཅེས་དགོ་བ་བསྟོའོ

○ La phase de perfection sans élaborations

DE MON cœur la lumière irradie. La totalité des trois mondes – contenant et contenu – devient le mandala de Chakrasamvara, qui fond en lumière et se dissout en le mandala que j'ai médité. Le mandala-support fond en lumière et se dissout en les quatre déesses ; les quatre déesses fondent en soi ; la yum elle-même se dissout en le cœur du yab et le glorieux Heruka lui-même se dissout en le domaine de la Claire Lumière.

Demeurer équanime quelques instants.

○ Réapparition

DE L'ÉTAT de Claire lumière, de nouveau apparaît le corps de l'Heruka marqué au front de **Om**, à la gorge de **Âh**, au cœur de **Hûm**.

③ Conclusion

Jodang

TOUS LES éveillés de tous les temps
Sont en l'état de Vajradhâra,
Puissè-je en mes vertus l'obtenir,
Et tout vivant le réaliser.

Les actions pour le parfait éveil,
Et toutes celles après déployées ;
Puissè-je accomplir ces deux actions
Louées par l'éveil adamantin.

Puis, dédier les vertus.

④ *L'offrande de torma*

○ *Consécration*

Si l'on souhaite offrir une torma, après l'avoir bien disposée, dissiper avec :

Om sumbhani sumbhani hûm / grihna grihna hûm / grihnapaya grihnapaya hûm / ânaya hoh / bhagavan vidyârâja hûm phat.

Purifier avec :

Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.

DE L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu ; dessus, de **Kam**, un trépied de têtes humaines ; dessus, de **A**, un kapâla ; dedans, un lotus à huit pétales ; au centre et dans les quatre orient, **Na Go Ku Da Ha** deviennent les cinq viandes : homme, vache, chien, cheval et éléphant ; au centre et dans les directions intermédiaires, **Mu Vi Ra Shu Ma** deviennent les cinq amritas : urine, excréments, sang, sperme et cervelle.

Au-dessus des cinq viandes, **Hûm Om Trâm Hrîh Âh** sont en essence les cinq gnosés.

Dans l'espace au-dessus de ceux-ci, sur une lune, **Om âh hûm.**

Au-dessus, de **Hûm**, un khatvânga dont la nature est amrita, blanc, tourné vers le bas.

Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les quinze syllabes fondent. La lumière des trois syllabes **Om Âh Hûm** accomplit la purification, la réalisation et la combustion.

༥༩ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་ལྷན་དྲུང་གི་འཕྲིན་ལྗོན།

། འོ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་མྱོ། ། གི་མྱོ་གི་མྱོ་མྱོ། ། གི་མྱོ་པ་པ་གི་མྱོ་པ་པ་མྱོ། །
ཞུ་ན་པ་མྱོ་མྱོ། ། མྱོ་པ་མྱོ་པ་མྱོ་པ་མྱོ་པ་མྱོ། ། ། འོ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་མྱོ། །

ཨོྭ་སྤྱི་བདག་མཆོག་ལ་ཕུགས་རྒྱུ་ཡིན་པའི་མཆོག་ཀློང་།

སྟོང་པའི་ངང་ལས་] ཡོ་ལས་རྒྱུ་དང་། རི་ལས་མའི་སྟོང་དུ་གྱི་
ལས་མི་མགོ་འི་སྟེང་བྱ་གསུམ་ལ་གནས་པའི། ཅུ་ལས་ཀ་ལྟ་ལ་དེའི་
ནང་དུ་པར་འདབ་མ་བརྒྱུད་པའི་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞིར།
ན་གོ་ཀྱང་རྟ་ལས་མི་བ་སྤང་བྱིན་སྤང་ཆེན་ཏེ་ལ་ལྟ། དབུས་དང་
མཚམས་བཞིར་ལུ་བི་ར་ལྟ་མ་ལས། རྩ་སྤོན་རྩལ་ཁུ་བ་སྤང་བ་སྟེ་
བདུད་ཅི་ལྟ། ལ་ལྟའི་ཐད་ཀྱི་སྟེང་རྣམས་སུ་རྩྱུ་ཨོྱ་རྩྱུ་ཨོྱ་ཨོྱ་ཨོྱ་ཨོྱ་
ལྟའི་ངོ་བོ། དེའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་རྒྱ་བ་ལ་ཨོྱ་ཨོྱ་རྩྱུ། དེའི་
སྟེང་དུ་རྩྱུ་ལས་བྱུང་བ་བདུད་ཅིའི་རང་བཞིན་གྱི་ཁ་རྩྱུ་ག་དཀར་པོ་མགོ་
བོ་ཐུར་དུ་བཏྲ་བ། རྒྱུང་ག་ཡོས་མེ་སྤར་རྩལ་བཅུ་ཡི་གེ་བཅོ་ལྔ་དང་
བཅས་པ་ལྟ། ཨོྱ་ཨོྱ་རྩྱུ་འབྱུ་གསུམ་གྱི་འོད་ཀྱིས་སྤྱུངས་ཏོགས་སྤར་
གསུམ་དུ་བྱས།

ཁ་ཏྲུ་གའི་ཚེ་མོར་རྩྱུ། དེའི་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅི་བཀྲལ་ནས་
 ཁ་ཏྲུ་ག་ལ་ཐིམ། ཟླ་བ་ཡི་གོ་གསུམ་ཁ་ཏྲུ་ག་དང་བཅས་པ་ཐོད་པའི་
 རང་དུ་ལྷུང། ཁ་ཏྲུ་གས་དཀྲལ་པས་ཐམས་ཅད་ལྷ་སྟེ་དམ་ཆས་
 དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར་པས་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་
 མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

ཏཱ་ཏྲུ་ ལན་མང་དུ་བརྒྱུད། གཏོར་མ་ཁྱིམ་གྱིས་བརྒྱབས་པའོ།

ཁང་གི་མདུན་དུ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་ལྷ་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་སངས་
 རྒྱས་བྱང་སེམས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ས་དང་བཅས་པ་དང་། རིགས་
 དུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏཱ་ཏྲུ་ཀ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་རྒྱུ་པར་གྱུར་པས་
 རྩོགས་ཐམས་ཅད་ནས་བསྐྱོར་བ་གྲུབ་པར་གྱུར།

འབར་རྒྱ
 དམ་ཆོག་རྒྱ
 གདན་རྒྱ
 བསྐྱུ་རྒྱ

འབར་པའི་རྒྱ་གར་དང་བཅས་པས་ སྒྲིག་

ཨོ་བཟླ་ཨྲུ་རླེ་ཏཱ་ རེ་རྩྱུ་བློ་ཏཱ་ བཟླ་རྒྱ་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡ་སྟོ། རི་ཤར་ཏཱ་
འྲོགས་ བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
 ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོའི་རྒྱུ་པར་བྱོན་པ་རྒྱམས་དམ་ཆོག་འཁོར་
 ལོ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

མགྲོན་བསྐྱེད་པའོ།

ཁྲུ་རྒྱམས་གྱི་ལྷ་གས་རྩི་རྩི་སྐྱུ་གྲུས་གཏོར་མ་གསོལ་བར་གྱུར།

ཨོ་བཟླ་རྒྱ་ཀྱི་ཨི་དམ་བ་ལོ་གྲི་རྩྱུ་གྲི་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ།

ཐོད་རྒྱ

Au sommet du khatvânga, **Hûm** ; sa lumière attire l'amrita de gnose qui se dissout en le khatvânga.

La lune, les trois syllabes et le khatvânga tombent dans le kapâla. Le barattage du khatvânga fait tout fondre. Ils ne sont plus dissociés des substances-liens, le torma devient le grand océan d'amrita de gnose.

Ha ho hrîh. *Réciter de nombreuses fois. Ainsi le torma est consacré.*

○ Invitation

DEVANT, le mandala des Cinq Dêités de Chakrasamvara avec l'assemblée des bouddhas, bodhisattvas et dâkinîs ; autour, dans toutes les directions, le cercle des vivants des six classes sous l'aspect de l'Heruka yab-yum.

Mudrâ

Phaim *avec le mudrâ flamboyant.*

Mudrâs

Om vajra âralli hoh / jah hûm vam hoh / vajra dâkinî samaya stvam / drishya hoh.

TOUS les bouddhas des dix directions et trois temps, et tous les bodhisattvas viennent sous l'aspect du mandala de gnose ; ils deviennent d'une saveur unique avec les aspects samayas.

○ Offrande de torma

LA LANGUE des dêtés est une paille vajra avec laquelle elles consomment le torma.

Mudrâ

Om vajra dâkinî idam balin grihna grihna hûm hûm phat.

À la fin du mantra aux sept syllabes, du mantra *Vairocanî* et des mantras des quatre dâkinîs on ajoute *idam balinta kha kha khâhi khâhi*.

Om hrîh ha ha hûm hûm phat / idam balinta kha kha khâhi khâhi.

Om vajra vairocanîyé hûm hûm phat svâhâ / idam...

Om dâkinîyé hûm hûm phat / idam...

Om lâmé hûm hûm phat / idam...

Om khandarohé hûm hûm phat / idam...

Om rûpinîyé hûm hûm phat / idam...

Récitant cinq fois, on adresse l'offrande aux déités de gnose.

Offrir à l'assemblée de ceux qui résident dans les cimetières et aux bhûtas en récitant trois fois :

Mudrâ

**Om kha kha khâhi khâhi sarva yaksha râkshasa bhûta
préta pishâca / unmâda / apasmâra dâka dâkinyâ dayah /
imam balin grihnantu / samayam rakshantu / mama sarva
siddhim mé prayacchantu / yathaivam / yatheshtam /
bhuñjatha / pibatha / jighratha / mâtikramatha / mama
sarva kêra tayâ satsukham vishuddhayé sahâyikâ
bhavantu hum hûm phat phat svâhâ.**

Offrandes

Adresser les offrandes extérieures :

Mudrâs

**Om vajra ârgham pratîccha hûm svâhâ, de même pâdyam
puis pushpé âh hûm jusqu'à shabda.**

Mudrâ

Adresser l'offrande intérieure avec les trois syllabes :

Om âh hûm.

ཡི་གེ་བདུན་པ་དང་། བེ་འོ་ཙྰལྷི་དང་མ་ཁའ་འགྲོ་མ་བཞིའི་སྒྲ་གས་རྣམས་ཀྱི་མཐར་

ཨི་དམ་བའི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་

[ཨིནྱེ་རྟ་རྩྭ་རྩྭ་ཕུག་ཨི་དམ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཐུན་ཐུན།]

~~ཨོ་བདེ་སྐྱིད་ལྷོ་ཕྱོགས་སྤྲུལ་ཡོད་པའི་ཉ་ཁ་ཁ་ཁུན་ཁུན།~~

ཨོྭ་ཀི་རྩེ་ཡུ་རྩེ་སྟེ་ཨི་དམ་བལྟ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཁུ།

ཨོ་ལུ་མེ་རྩི་རྩི་པར་ཨི་དམ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།

ཨོ་ཁགྱ་རེ་རྩི་རྩི་པའ་ཨི་དམ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཐུ་ཉི་ཐུ་ཉི།

~~ཨོྭ་བིནྱ་ཡེནྱ་སྐྱ་པར་ཨི་དམ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།~~

ཞེས་བཀྲགས་པ་ལན་ལྷུ་མ་འདུལ་ཏེ་ཡེ་ཤེས་ལྷུ་ལ་མཆོད་པའོ།

ཐོད་ཀྱི

ཨོཾ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཁུ་སཐ་ཡུ་རླུ་ས་བྱ་ཏ་ཐེ་ཏ་པི་གུ་ཅ། ལྷ་རྒྱ་ད།

ཨ་པ་སྒྲུ་རྒྱ་ཁྱེད་ལུང་། ཨ་པ་སྒྲུ་རྒྱ་ཁྱེད་ལུང་། ཨ་པ་སྒྲུ་རྒྱ་ཁྱེད་ལུང་།

རྒྱུ། བ་མ་སྐ་སྒྱི་མེད་པ་ལྟུ། ཡ་ཐེ་བོ། ཡ་ཐེ་སྒྱི།

ལྷན་པ་། བེ་པ་། རིན་པ་། ལྷ་ཉི་གམ་པ་། མ་མ་སཏྲ་།

गुरहयुग्मसंज्ञाविधिपुस्तकेष्वयिगुरुक्षेत्रेतिरूपं सप्तसप्तशतम् ।

ལན་གསུམ་གྱིས་དུར་ཁྱོད་ན་གནས་པ་དང་འབྱུང་པའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

ରତ୍ନାକ୍ର

ཧོ་བཱ་ཨུམ་པ་ཏི་རྩུ་ལྷ་ལྷ། དེ་མཁོ་ལྷ། ལྷ།

[མི་བདེ་] བདེ་ལྡན་ལྡན། ཐམས་ཅད་ བདེ་  མི་བདེ་ལྷན་ལྡན།

ରତ୍ନାକ୍ର

[རྩོམ་སྒྲིག་] བསྟན་པའི་ཆོས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་གྱི་ལོ་རྒྱུས་



Louanges

Louer le yab avec les huit vers :

Om namo bhagavaté vîrêshâya hum hûm phat.
Om mahâkalpa agni sanni bhâya hum hûm phat.
Om jadâ muku totka tâya hum hûm phat.
Om damshtâ karâ logra bhîshana mukhâya hum hûm phat.
Om saha srabhû jabhâ surâya hum hûm phat.
Om para shupâ shodya tashûla khatvânga dhariné hum hûm phat.
Om vyâghra jinambara dharâya hum hûm phat.
Om mahâ dhûmrândha kara vapushâya hum hûm phat.

Louer la yum avec les huit vers :

Om namo bhagavatî vajravârâhi vam hum hûm phat.
Om nama âryâ parâjité trailokya mâté mahâvidyê shvari hum hûm phat.
Om namah sarva bhûta bhayâvahé mahâvajré hum hûm phat.
Om namo vajrâsané ajité aparâjité vashyam karînaitra bhramani hum hûm phat.
Om namah shoshani roshani krodhé karâlini hum hûm phat.
Om nama strâsani mârani prabhédani aparâjayé hum hûm phat.
Om namo vijayé jambhani / stambhani mohani hum hûm phat.
Om namo vajravârâhi mahâyogini kâmé shvari khagé hûm hûm phat.



Jodang
Anjali

Exhortation à l'activité

BHAGAVÂN Chakrasamvara avec votre entourage,
Par ces offrandes et louanges ;

Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts imprévisibles, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

Prière d'indulgence



Jodang
Anjali

Réciter le mantra aux cent syllabes. Puis la prière d'indulgence :

POUR LES fautes commises par confusion
Dans cette excellente activité,
Être entré en un refuge anthropomorphe,
Protecteur, pour tout cela veuillez être patient.

བཙུག་པུ་བུ་མཆོག་འཁོར་དང་བཅས། བྱེད་ལ་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་
པ་ཡིས། རྒྱལ་འབྱུང་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། རྟན་མེད་
[ཆོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། འདུལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་།
འཁོར་སྒྱུད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།
ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ། འདམ་ཆོག་ཅན་གྱིས་བདག་
ལ་སྤང་། དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྟོང་གོགས་མཛོད། དུས་མིན་
འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། བཤེད་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་
མཛོད། མི་ལམ་ངན་དང་མཆོན་མ་ངན། བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་
པར་མཛོད། འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། འབྲུ་རྣམས་
འཕེལ་ཞིང་ཆོས་འཕེལ་དང་། བདེ་ལེགས་ཕུན་སྲུང་ཆོགས་པ་
དང་།] ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག། ❀

ཅེས་པས་གྲིན་ལས་གཞིལ་ལོ།

[ཡིག་རྒྱ།]

གང་ཡང་བདག་སློ་གཏི་མུག་པས། ལེགས་བྱས་འདི་ལ་ཉེས་གུར་
གང་། གང་ཕྱིར་ལུས་ཅན་སྐྱབས་གུར་པ། དེ་ཀུན་མགོན་ཁྱེད་
བཟོད་པར་གསོལ།

ཞེས་པས་བཟོད་པར་གསོལ་ལོ།

ཐོ

མི་ཁྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་
གྲུབ་སྟོལ། །སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་གྲང་། །སྤྱར་
ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

ཐོ

མི་བཟླ་མུ་

ཞེས་མཐོན་གཤེགས་གསོལ་བ།

ཐོ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་
མེད་པར། །སངས་རྒྱལ་ཉིད་དུ་འགོ་བ་ཡི། །ལམ་དེ་ཉིད་དུ་གྲུབ་
གྱུར་ཅིག
།མ་བསྐལ་བ་རྣམས་བདག་གིས་བསྐལ། །མ་གྲོལ་བ་རྣམས་བདག་
གིས་དགྲོལ། །རྣལ་འབྱོར་གཙུག་ལག་བསྟན་བཅོས་ལ། །ད་ལྟ་
ཉིད་དུ་གནས་པར་ཤོག།

ཅེས་སྟོན་ལམ་བཟང་།

ཐོ

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་པ། །སྤྱོད་ཡི་དམ་བཤུ་ཤིས་ཤོག
།ཐིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྦྱབ་མཛད་པ། །མཁའ་འགོ་ཆོས་སྦྱོང་བཤུ་
ཤིས་ཤོག།

ཅེས་ཤིས་པ་བཟླ་།

○ Prière de départ

Om

Jodang

VOUS QUI accomplissez tout bien des vivants
Conférant les accomplissements souhaités,
Bien que vous partiez au pays des bouddhas,
Je vous prie d'être prêt à en revenir.

Départ

Om vajra muh.

○ Souhaits

Jodang

PUISSENT tous les vivants être heureux.
Et, sans connaître la maladie,
Puisse-ils arriver à l'état de bouddha,
Empruntant la voie qui y conduit.

Puisse-je faire traverser ceux qui n'ont pas traversé.
Puisse-je libérer ceux qui n'ont pas encore été libérés.
Puisse-ils, maintenant même, demeurer
En l'état d'union exposé par l'enseignement.

○ Formule propice

Jodang

VIVENT TOUS les maîtres et yidams,
Perfections des qualités sublimes.
Vivent dâkinîs et protecteurs,
Acteurs de toutes œuvres éveillées.

○ Dédicace

Jodang

Dédier les vertus à l'éveil en récitant :

TOUTE vertu ainsi pratiquée
Est, sans aucune appropriation,
Dédiée au bien de tous les vivants,
En la réalité absolue.

*Afin d'être utile à ceux de petite intelligence,
J'ai composé ce petit texte de récitation
Conformément à l'esprit de la dâkinî de gnose.
Par cette vertu, puisse tout vivant être libéré.
Ceci a été dit par Târanâtha. Mangalam.*

དགོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསགས་པ་ཀུན།

།བདག་གིར་ཡོངས་སུ་བབྱང་མེད་པར།

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་དོན་དུ།

།ཚེས་དབྱིངས་སྒྲ་ན་མེར་པར་བསྡོ།

།ཞེས་དགོ་བའི་བབྱང་རྒྱུ་བུ་བསྡོ།

ཡེ་ཤེས་མ་ཁའ་འགོའི་དགོངས་དོན་གང་།

།སྒོ་དམན་རྣམས་ལ་ཉེར་མ་ཁོའི་བྱིར།

།དག་འདོན་ཅུང་ཟད།

བསྡེབས་པ་ཡི།

།དགོ་བས་འགོ་ཀུན་གྱི་ལྷ་ཅིག།

།ཅེས་པའང་རྒྱལ་ཁམས་པ་དྲུང་ལྷ་མས་སྤྲོས་པའོ།

།མཛུ་ཡོ།།

Colophon - avril 2017

*Ce sâdhana a été composé par Jétsün Târanâtha (1575-1634). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 3, p. 1**, et dans le gdams ngag mdzod, vol. 11, p. 245.*

Pour faciliter la lecture tout en restant fidèle aux partitions initiales, ce texte est indépendant des autres rituels relatifs au mandala de Chakramsamvara, mais certaines parties qui étaient des renvois dans le texte initial ont été ajoutées (entrée en refuge et esprit d'éveil, dévoilement continuel, consécration de l'offrande intérieure...) Les formules de l'entrée en refuge et bodhicitta sont extraites du commentaire de la pratique des Cinq Tantras (Collection des textes Shangpa, vol. 5, p. 791).

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dzamling Dragyur Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Rimay, Denys Rinpoché

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Chakrasamvara Père-Mère (tib. 'khor lo bde mchog, sk. Cakrasaṃvara)